



**PÓRTICO LIBRERÍAS**

Muñoz Seca, 6  
50005 ZARAGOZA • España

www.porticolibrerias.es

Tel. 976 35 70 07

Fax (+34) 976 35 32 26

Responsable de la Sección: Pilar Aguirre

## *Estudios de dialectología árabe*

*Reci3n publicado:*

**A. BARONTINI / C. PEREIRA  
A. VICENTE / K. ZIAMARI, eds.**

### **DYNAMIQUES LANGAGIÈRES EN ARABOPHONIES Variations, contacts, migrations et créations artistiques**

*Hommage offert à Dominique Caubet par ses 3lèves et collègues*

2012 — 607 pp. €38,00

*Estudios de dialectología árabe, 7*

**ÍNDICE:** A. Barontini & al.: Introduction — Publications de Dominique Caubet — *Linguistique historique, dialectologie arabe*: D. Cohen: Du chamito-sémitique aux dialectes arabes: les systèmes vocaliques et les contraintes syllabiques — F. Corriente: Une première approche des mots occidentaux (arabes, berbères et romans) dans l'ouvrage botanique d'Aš-Šaríf al-Idrísí — O. Durand: Voyelles tunisoises — G. Grigore: La deixis spatiale dans l'arabe parlé à Bagdad — J. Lentin: Le lexique du langage bébé (*baby-talk*) dans les dialectes arabes — S. Manfredi: Dialect mixing and dialect levelling in kordofanian baggara arabic (western Sudan) — C. Pereira: L'arabe du Zâdu (Zebel Nefûsa) d'après Gioia Chiauzzi — S. Procházka: Les mots turcs dans l'arabe marocain — P. Sánchez / A. Vicente: Variación dialectal en árabe marroquí: *el-hađra š-šâmâlîya u la-hđra l-marřákšîya* — J. Tedghi: *Le livre de Jonas* traduit en judéo-arabe marocain par Samuel Malka: étude linguistique — *Sociolinguistique 1: migration, langues de France et codeswitching*: J. Billiez / L. Bilchlé / M. Abouzaïd: A la recherche de l' 'arabe vrai' en situation migratoire — S. Chaker: Vingt ans de compagnonnage linguistique et de défense de nos langues pas très sérieuses — C. Moise: Actions et construction de la science. Dominique Caubet ou la théorie de la pelote — C. Myers-Scotton: Asymetry and uniformity in codeswitching within the clause — K. Ziamari: Le code switching arabe marocain/français: quelle place pour une seule langue matrice? — *Sociolinguistique 2: Arabophonies*: J. Aguadé: Remarques sur la situation linguistique au Maroc — M. Benítez Fernández: *Al-?Amal*. Otro intento

fallido de escribir en *dârîza* marroquí — J. J. De Ruiter: Aimer sa langue: arabe dialectal et arabe littéraire — I. Ferrando: El árabe marroquí en la novela del siglo XXI. El caso de la Salem Himmich y su obra *Fitna al ru'ûs wa-l-niswa* — G. M. Rosenbaum: 'Our beautiful language': contemporary criticism of the use of colloquial arabic in Egypt as a rear-guard battle — N. S. Serfaty / F.-Z. Aïtoutouhen: Une introduction au jargon des passeurs frontaliers de Ceuta — *Expressions littéraires*: A. Bounfour: La poésie populaire introuvable — J. Chetrit: 'Le jeune garçon qui a fait un rêve'. Force formulaire et pouvoir de la musique dans un conte inédit en judéo-arabe marocain d'El-Jadida — A.-S. Ould Mohamed Baba: Parémiologie et dialectologie arabes: le cas des proverbes et dictons *hassân* — V. Ritt-Benmimoun: Tunisian *mizwid*-songs sung by Fawzî Bin Gamra — *Scènes et pratiques musicales*: H. Miliani: Création musicale et médiation culturelle au Maghreb. Quelques parcours de musiciens juifs maghrébins au 20<sup>ème</sup> siècle — C. Miller: 'On tour' sur la scène musicale cairote: 1996-2006 — M. Yelles: Pratiques musicales et identités diasporales. La noûba sur la 'Toile': tradition(s) et modernité(s) maghrébines.

### Anteriormente publicados:

Corriente, F. / A. Vicente, eds.: *Manual de dialectología neoárabe*  
2008 – 530 pp. €18,00

*Estudios de dialectología árabe, 1.*

**ÍNDICE:** P. Sánchez / A. Vicente: Mapa de los dialectos árabes — A. Vicente: Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes — *Área de la Península Arábiga*: P. Behnstedt: Árabe beduino (Península Arábiga y Oriente Próximo) — P. Behnstedt: Árabe yemení — *Área de Oriente Próximo*: P. Behnstedt: Árabe levantino — *Área de Mesopotamia-Anatolia*: F. Abu-Haidar: Árabe iraquí (Bagdad) — O. Jastrow: Árabe de Anatolia — *Área egipcio-sudanesa*: F. Corriente: Árabe egipcio (El Cairo) — J. Dickins: Árabe sudanés (Jartum) — *Área magrebí*: J. Aguadé: Árabe marroquí (Casablanca) — A. Salem Ould Mohamed Baba: Árabe *h.assâniyya* de Mauritania — F. Corriente: árabe andalusí — M. Vanhove: Lengua maltesa — *Área centroasiática*: A. Zaborski: Árabe de Asia Central — P. Sánchez: Bibliografía sobre dialectos árabes.

Ould Mohamed Baba, A.-S.: *Refranero y fraseología hassani. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*  
2008 – 270 pp. €20,00

*Estudios de dialectología árabe, 2.*

Levy, S.: *Parlers arabes des juifs du Maroc. Histoire, sociolinguistique et géographie dialectale*  
2009 – 395 pp. €25,00

*Estudios de dialectología árabe, 3.*

**ÍNDICE:** 1. *Histoire du peuplement juif au Maroc*: Les traditions locales: qu'apporment-elles?

— L'antiquité pré-islamique — Le peuplement juif de la conquête arabe aux almohades — Le retour au régime de *ḡimma*: les mérinides — Le peuplement juif avant 1492 — L'offensive ibérique: conséquences directes et indirectes sur le peuplement juif — Quelle population juive au XVI<sup>e</sup> siècle? — Évolution du peuplement juif du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle — L'époque coloniale: redistribution des populations et rupture socioculturelle — Les judéo-marocains au Maroc et dans la diaspora — 2. *Particularités phonétiques et morphologiques des parlers juifs*: Fès — Meknès — Rabat-Salé — Le parler de Sefrou — Debdou et sa diaspora — Le(s) parler(s) du Tafilalt — Le parler originel de Midelt (*qšûr* Bu-zemla et Ait ζetmān u Mûsa) — Le parler de l'oued Dra — Marrakech — Essaouira-Mogador — Asfi (Safi) — El Jadida — Note sur le parler juif d'Azemmour.

Pereira, C.: *Le parler arabe de Tripoli (Libye)*

2010 – 551 pp. €25,00

*Estudios de dialectología árabe, 4.*

Benítez Fernández, M.: *La política lingüística contemporánea de Marruecos: de la arabización a la aceptación del multilingüismo*

2010 – 278 pp., Tabl. €25,00

*Estudios de dialectología árabe, 5.*

**ÍNDICE:** Breve historia lingüística de Marruecos — Situación lingüística actual — Arabización y política lingüística — Conocimiento, uso y actitud de los jóvenes universitarios hacia las lenguas de Marruecos — Valorización del dialecto marroquí — Reconocimiento de la lengua amazigh — Conclusión.

Meouak, M. / P. Sánchez / A. Vicente, eds.: *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*

2012 – 467 pp. €30,00

*Estudios de dialectología árabe, 6.*

**ÍNDICE:** M. Meouak & al.: Introducción — *Los dialectos árabes en fuentes escritas de los periodos medieval y moderno*: F. Corriente: On reading written dialectal information: the case of andalusi arabic — A.-S. Ould Mohamed Baba: Le recueil de proverbes d'Azzajâlî et sa contribution à la dialectologie andalouse — M. Hassen: Evolution des parlers citadins et ruraux en Ifriqiya (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle) — J. Grand'Henry: De l'ensemble dialectal médiéval maghrébin-andalou à l'arabe maghrébin moderne: les données préhilaliennes et la fracture postérieure à la *Reconquista* (fin du XV<sup>e</sup> s.) — J. Lentin: Sources connues, méconnues ou ignorées pour l'histoire des dialectes arabes: le cas du *Bilâd al-Sâm* (l'exemple du lexique) — A. Vicente: Sur la piste de l'arabe marocain dans quelques sources écrites anciennes (du XII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle) — R. El Hour: Réflexions historiques et linguistiques sur les documents arabes de Tunisie de l'*Archivo general de Simancas* — M. Meouak: Individus, tribus et terroirs dans l'Algérie du XVI<sup>e</sup> siècle d'après les documents en arabe dialectal de l'*Archivo general de Simancas* — J. Dakhli: Une bibliothèque en filigrane? Éléments de réflexion sur la circulation écrite des langues européennes au Maghreb (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle) — P. Sánchez:

L'arabe moyen à travers des textes du Tafilalt (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle) — L. Zack: Quenching the thirst for knowledge. An analysis of the colloquial material in al-Xafâgi's *Sifâ? al-galil fîmâ fî kalâm al-<sup>c</sup>arab min al-daxil* — E. Kallas: The Aleppo dialect according to the travel accounts of Ibn Ra'ð (1656) ms. Sbath 89 and Hanna Dyâb (1764) ms. Sbath 254 — *Los dialectos árabes a través de cartas, archivos personales y la literatura*: A. Amara: L'écriture en arabe dialectal dans le corpus de lettres arabes du Constantinóis «Papiers Duvivier» 1833-1840 — N. Comolli: Ré-analyser des collectes anciennes de matériaux linguistiques. Le cas des papiers d'A. Roux sur l'arabe parlé par des femmes de Meknès vers 1920 — L. Abu-Shams: Proverbios marroquíes. Su difusión por escrito y en internet — H. Maloom: Les contes populaires yéménites (*hzâwî*) de tradition orale et leur transcription — V. Ritt-Benmimoun: South-tunisian bedouin poetry in written sources — I. Ferrando: Apuntes sobre el uso del dialecto en la narrativa marroquí moderna — G. M. Rosenbaum: Modern egyptian arabic: from dialect to written language — *Hacia la modernidad: el árabe marroquí a través de la prensa, la música e internet*: D. Caubet: Apparition massive de la *darija* à l'écrit à partir de 2008-2009: sur le papier ou sur la toile: quelle graphie? Quelles régularités? — M. Benítez Fernández: *TelQuel*: una fuente contemporánea para el estudio del árabe marroquí — C. Miller: Observations concernant la présence de l'arabe marocain dans la presse marocaine arabophone des années 2009-2010 — J. Aguadé: Monarquía, dialecto e insolencia en Marruecos: el caso *Nichane*.

\* \* \*